

# Leer “Entre dos aguas en clase de ELE

Materiales y propuestas para docentes

Rosa Ribas y Celia Jaén

## “Entre dos aguas”

### Consideraciones generales sobre esta guía didáctica

---

Este material surgió a raíz de las experiencias de lectura llevadas a cabo en varios cursos de español como lengua extranjera en la VHS de Frankfurt.

Los alumnos que participaron en estos cursos se encontraban al principio del nivel B2. Nunca habían leído una obra literaria completa. Sus lecturas se habían limitado a artículos de prensa y material preparado especialmente para alumnos de ELE. Cuando se les propuso la posibilidad de leer una obra completa, se mostraron al principio más bien escépticos porque en anteriores intentos de leer literatura habían fracasado y se sentían frustrados. La razón era que la obra elegida no era adecuada ni a los gustos, ni a los intereses de los alumnos.

Sin embargo, el trabajo con textos literarios enriquece considerablemente la clase de ELE. Gillian Lazar menciona las siguientes razones para leer textos literarios con alumnos de español como lengua extranjera:

“La literatura sitúa a los alumnos frente a temas complejos y a usos del lenguaje nuevos e inesperados. Una buena novela o un buen relato breve pueden ser particularmente absorbentes, ya que implican a los miembros de la clase en el suspense que conlleva el seguimiento del desarrollo de la trama.”

Lazar, Gillian (1993): *Literature and Language Teaching. A guide for teachers and trainers.* Cambridge: CUP, p. 15.

- Motiva mucho
- Es material auténtico
- Posee un valor educativo general
- Figura en muchos programas
- Ayuda a los alumnos a comprender otras culturas
- Estimula el proceso de adquisición de una lengua.
- A los alumnos les gusta y es divertido
- Está muy valorada y ocupa un alto estatus.
- Expande la sensibilidad lingüística del alumno.
- Anima a los alumnos a hablar de sus opiniones y sentimientos

Es posible que se encuentre con alumnos que no tienen el hábito de leer ni siquiera en su lengua materna y que rechacen la idea. Una posibilidad para motivarlos es explicarles que no sólo se trata de leer sino que la lectura será un medio para desarrollar otras destrezas ya que así podrán, por ejemplo, discutir en clase con los compañeros, defender la propia opinión, etc.

Un paso previo ineludible antes de proponer la lectura de ésta o cualquier otra obra literaria es llevar a cabo un análisis de los intereses, las necesidades y las capacidades de los alumnos. Con ello se consigue tener criterios claros para escoger la obra y se evitan frustraciones posteriores que pueden llegar a producir un rechazo general a la lectura. Este análisis de necesidades debería atender, entre otros, a los siguientes puntos:

- Hábitos de lectura en su lengua materna.
- Experiencias de lectura en la lengua extranjera
- Temas que les interesan
- Disposición a leer
- Conocimiento del género literario
- Tiempo disponible

Acquaroni, Rosana (2007): *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE y L2*.  
Madrid: Santillana

Los criterios para seleccionar una lectura literaria en la clase se pueden clasificar en tres grupos (Acquaroni 2007):

- Criterios didácticos: qué aportará esta lectura al desarrollo de la competencia comunicativa de mis alumnos.
- Criterios lingüísticos: con qué realidad lingüística entrarán en contacto.
- Criterios temáticos: qué descubrirán de la cultura meta.

En el caso de *Entre dos aguas* los criterios que motivan su lectura en el aula se pueden resumir como sigue:

- Criterios didácticos: la novela induce a hacer hipótesis, a presentar y defender opiniones, conjeturas e incluso a negociar hipótesis.
- Criterios lingüísticos: se trata de una lengua viva, muy cercana a la lengua que se utiliza en el momento. Los diálogos son naturales, las descripciones son claras. No se enfrentan a un lenguaje artificioso.
- Criterios temáticos: sobre todo para alumnos del ámbito germánico, es un libro que ofrece temas muy atractivos interculturales, históricos (emigración en los años 60), actuales,

como por ejemplo la sociedad multicultural, la convivencia, la identidad, etc.

## Nuestra propuesta

También es, por supuesto, posible un curso dedicado en exclusiva a la lectura de la novela. Las indicaciones que proporcionamos en la guía son también aplicables en esta modalidad de lectura intensiva.

Partimos de una lectura extensiva, es decir paralela al programa del curso. Los alumnos leen en casa después de preparar la lectura en el aula y comentan sus impresiones en la sesión siguiente.

La dinámica general de la lectura propone un trabajo de pre-lectura de los capítulos y una serie de tareas de comprensión y análisis después de la lectura de los diferentes capítulos.

### Pre-lectura

Las tareas de pre-lectura se deberían llevar a cabo en la clase, antes de que los alumnos lean en su casa los capítulos correspondientes a cada sesión. Estas tareas tienen la función de despertar la curiosidad de los alumnos, activar sus conocimientos del mundo para facilitar una mejor comprensión de los contenidos.

La lectura individual pero compartida por todos los participantes en clase permite asegurar una base común, que facilite la discusión y compartir experiencias de lectura.

### Después de leer

Tras la lectura de los capítulos se propone a los alumnos que expliquen qué ha sucedido y qué personajes han aparecido. El objetivo es que hagan un breve resumen y que se familiaricen con los diferentes personajes. Para establecer claridad en la historia, se les podría recomendar que fueran dibujando un esquema en el que aparecieran los diferentes personajes y las relaciones entre ellos. Es un tipo de actividad que puede resultar muy estimulante sobre todo para alumnos visuales. Hay alumnos que no tienen una gran capacidad de esquematización; éstos pueden usar el esquema de algún compañero. Compartir estos materiales es también un modo de trabajo cooperativo.

Antes de iniciar el trabajo con el libro es fundamental que el docente lo haya leído completo y lo conozca a fondo.

Usted tiene que ser un/a experto/a sobre el libro para anticipar dudas y preguntas. Con ello evitará problemas posibles y podrá, además, conducir mejor la lectura.

### **Fichas de personajes**

Respecto a los personajes, nuestra propuesta es que los alumnos preparen fichas de los protagonistas y de algunos secundarios y que vayan ampliándolas con las diferentes apariciones de éstos. En cada capítulo introducimos las correspondientes llamadas.

A continuación mostramos posible ficha de personaje:

Ficha de personaje:

- Nombre
- Fecha de nacimiento
- Fecha de fallecimiento (si procede)
- Lugar de nacimiento
- Residencia
- Estudios
- Trabajo
- Relaciones personales (familia, amigos, colegas, etc.)
- Carácter (ambiciones, debilidades, tics y costumbres, miedos, creencias, etc.)
- Aspecto físico
- Biografía
- Objetivos en la novela
- Situación al principio de la novela
- Situación al final de la novela

Esta ficha es una sugerencia para el docente que la puede tomar como base para que el grupo elabore sus propias fichas de personaje.

## Cómo entender esta guía didáctica

Esta guía aspira a facilitar al profesor unas herramientas útiles para el desarrollo de la actividad de lectura en la clase. Aunque se propone una estructura muy clara, cada profesor tiene que adaptarla a las características de su curso: tipo de curso, tiempo, número de sesiones de clase, nivel de los alumnos, etc.

De todos modos, desearíamos ofrecer algunas indicaciones generales sobre cómo orientar la lectura y cómo trabajar con las propuestas de esta guía.

En primer lugar, hay que tener presente que lo más importante es la lectura y a través de ella el desarrollo de la competencia oral.

Analizar estructuras gramaticales no es la meta de la lectura. Si “diseccionamos” el texto, desvirtuamos la lectura.

La lectura no está pensada como excusa para practicar gramática. Esta forma anticuada de entender el trabajo con textos literarios es, en nuestra opinión, contraproducente porque:

- Se olvida el mensaje del texto.
- Los alumnos no se enfrentan solos al texto.
- Se concentra tanto la atención en el detalle que el texto pierde su sentido.
- Y, sobre todo, se pierde el placer de la lectura.

Esto supone que la tarea del docente es la de mediar entre los alumnos y el libro, facilitar la lectura, pero no dirigirla. Cada alumno tiene que llevar a cabo su lectura, su interpretación, su experiencia. Es importante que la lectura en la lengua extranjera no se convierta en una mera ejercitación. A pesar de algunas dificultades inherentes a la lengua y cultura meta, leer en la lengua extranjera tiene que ser como leer en la lengua materna. Según Blanco Iglesias:

Isabel Blanco Iglesias (2005): “La comprensión lectora. Una propuesta didáctica de lectura de un texto literario”, en RedELE, número 5. URL: <http://www.mepsyd.es/redele/revista3/blanco.shtml>

“Para el aprendizaje de la lectura, el papel del profesor es muy importante, pero no como instructor, pues Smith deja bien claro que la lectura no puede enseñarse formalmente. Solo puede aprenderse a leer leyendo, la lectura es una experiencia de vida, se aprende con la práctica. Por tanto el maestro, el profesor en el ámbito de la L2, debe ser un facilitador y un guía cuyo principal papel es asegurarse de que los estudiantes tengan la oportunidad de leer. Esa es la única manera de garantizar que el proceso se ponga en marcha. Para facilitar ese proceso el profesor debe:

- desarrollar la confianza de los estudiantes para leer por sí mismos
- estar atento a sus preferencias
- comprender las situaciones que hacen difícil la lectura
- facilitar información no visual relevante
- facilitar la comprensión previa
- desarrollar el fondo de conocimientos previos
- estimular la predicción, la comprensión y el disfrute en la lectura”

No se pierda en consideraciones laterales. La lectura es ritmo y si se interrumpe con demasiadas digresiones se pierde el interés.

Las propuestas que presentamos en cada capítulo, tanto para la fase de pre-lectura como para el trabajo en clase después de leer, son sólo sugerencias de direcciones posibles, temas, ideas que usted puede dar a sus alumnos. Pero no se trata de que se hagan todas. Seleccione aquellas que le parezcan más relevantes o añada las que considere convenientes. Pero, evite en cualquier caso la sobreexplotación.

Por lo que respecta al reparto de los capítulos en sesiones, cada profesor tiene que organizarlo según el tipo de curso y las horas de que disponga.

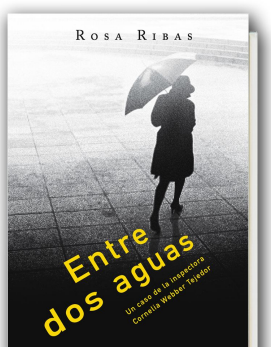
## Preparación antes de la lectura de la novela (primer día)

---

Antes de la lectura es importante que los alumnos se familiaricen con el libro, que lo tengan en las manos, que lo miren, que lo abran, que miren qué tipo de letra tiene, que observen que está dividido en capítulos no muy extensos, en definitiva, que se acostumbren a tenerlo en la mano ya que los va a acompañar durante un semestre.

Una tarea que estimula la lectura es observar y analizar qué informaciones nos aporta el exterior del libro, el diseño de la portada, el título, etc.

## Portada, título, subtítulo y solapas



Observen la portada del libro. ¿Qué ven? ¿Qué nos sugiere la imagen?

El color amarillo escogido para el título y parte de la portada no es casual. El amarillo es un color asociado a la novela negra. Por ejemplo en Italia la novela negra se llama “giallo” (amarillo), en España algunas colecciones de novela negra se caracterizaban por sus portadas de este color.

### El título

¿A qué puede referirse el título? Pida a los alumnos que hagan hipótesis y las anoten en su diario de lectura o en el cuaderno. Haga una breve puesta en común en la que se presenten estas hipótesis.

### El subtítulo

¿Qué informaciones nos proporciona? Por una lado, que se trata de una serie, lo que puede significar que ni los personajes ni algunas acciones aparecerán tan “cerrados” como en una novela independiente. Por otro lado, puede ser interesante llamar la atención de los alumnos sobre el apellido de la protagonista y dejar que hagan hipótesis al respecto. En el capítulo “Celsa Tejedor” se explicará la trascendencia de ese apellido que en ambas lenguas significa lo mismo.

## La contraportada

¿Qué nos cuenta sobre el contenido de la novela?

Texto de la contraportada:

La comisaria Cornelia Weber-Tejedor, de padre alemán y madre española, investiga la muerte de Marcelino Soto. Todos en la comunidad española de Frankfurt afirman sin vacilar un segundo que era una bellísima persona. Entonces, ¿quién podría haber arrojado su cuerpo al río después de asesinarlo? Cornelia Weber-Tejedor se mueve en este caso entre su deber de policía alemana y la lealtad a la comunidad emigrante que le reclama su madre. Una comunidad en la que todos están dispuestos a contar del pasado mitificado de la emigración y, sin embargo, no lo dicen todo. ¿Se encuentra entre alguna de estas historias la clave de la muerte de Marcelino Soto?

Pero la comisaria no sólo se enfrenta a un caso muy complicado, sino que se ve sometida a la presión constante de su jefe, que, por oscuros motivos, la obliga a investigar otro caso en secreto. Nada fácil, sobre todo cuando, además, su equipo no parece funcionar muy bien.

En esta novela Rosa Ribas nos traslada a Frankfurt, la ciudad alemana multicultural por excelencia, con todas sus sombras y contradicciones, como la propia comisaria Cornelia Weber-Tejedor, en una novela de lectura absorbente, una trama de creciente intensidad, con giros inesperados y personajes inolvidables.

“- Esta es la colega que lleva el caso, la *Hauptkommissarin* Weber.

- Weber-Tejedor, si no me equivoco, la hija de Celsa y Horst.

¿Es que todo Fráncfort, o por lo menos toda la comunidad española de Fráncfort, tenía que saber de quién era hija?”

## En general

¿Qué esperamos encontrar en una novela policíaca?

Esta pregunta sirve para activar los conocimientos del género. En general se espera que haya un muerto, que haya una investigación, que haya intriga, sospechosos. A la vez, se verá un retrato de la sociedad en la que se desarrolla la acción, algo que este género precisamente favorece.

¿Suelen leer novelas policíacas? ¿Qué tipo prefieren? ¿Tienen autores favoritos?

## Informaciones previas a la lectura

Entre dos aguas es una novela policíaca. El hilo conductor de la narración es la investigación de un crimen. Pero a la vez la novela aborda algunos temas que reflejan la sociedad alemana actual y más en concreto la ciudad de Frankfurt. Dado que la protagonista, la comisaria Cornelia Weber-Tejedor es bi-nacional, se habla también de temas como la multiculturalidad, la identidad, etc. Además, un tema central en esta obra es la emigración, o mejor dicho, las diferentes formas de la emigración, tanto la histórica (los llamados “Gastarbeiter”) como la actual.

Para que los docentes puedan prepararse mejor sobre algunos de estos temas, a continuación presentamos una serie de cuestiones que pueden servir también para introducir, preparar y motivar a los alumnos para la lectura.

### Sobre Frankfurt

Polizeipräsidium Frankfurt. Estadísticas de criminalidad:  
<http://www.polizei.hessen.de/internetzentral/nav/9be/9be40cfb-c525-2001-7129-c3611142c388.htm>

Bürgeramt Frankfurt am Main. Estadísticas sobre la población de la ciudad:  
[http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2912&\\_ffm پارف\\_id\\_inhalt\]=7524](http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2912&_ffm پارف_id_inhalt]=7524)

Artículo de Sabine Hofmann y Rosa Ribas “Hispanohablantes en Frankfurt” en la revista digital CULTURELE: <http://www.ub.es/filhis/culturele/ribas.html>

Se dice que Frankfurt es “la ciudad más peligrosa de Alemania”. ¿Creen que es cierto? ¿Consideran los alumnos que viven en una ciudad peligrosa o segura?

¿Cómo es la estructura social de Frankfurt? Se trata de una ciudad en la que un tercio de la población es de origen no alemán. También un tercio de las parejas son mixtas. No es una ciudad muy grande (unos 650.000 habitantes) pero por su estructura social se puede decir que se trata de una metrópolis. Como se dice a veces en broma, “la metrópolis más pequeña del mundo”

### La emigración

Sobre la emigración en Alemania en general. Angekommen: <http://www.angekommen.com/>

Sobre los emigrantes españoles y portugueses (con archivos de audio):  
<http://www.angekommen.com/iberer/index.html>

¿Qué sabemos sobre la emigración española en los años sesenta y setenta?

Recuerde que durante los años sesenta en España se empieza a hablar de desarrollo económico mientras que en buena parte del país se vivía situación de pobreza.

La madre de la comisaria, Celsa Tejedor, es gallega. Galicia ha sido históricamente una de las regiones de las que han salido mayor número de emigrantes debido a los pocos recursos y a las pocas perspectivas. Muchos gallegos emigraron en los siglos pasados a Latinoamérica. En

muchos países latinoamericanos la palabra “gallego” es sinónimo de español.

Respecto al momento histórico (que aparecerá mencionado en el texto al referir la historia de algunos de los personajes), nos encontramos en plena dictadura franquista.

## Funciones y recursos lingüísticos

Para un trabajo más fluido de lectura, recomendaríamos que se tratara con los alumnos los recursos necesarios para

- expresar conjeturas e hipótesis
- mostrar acuerdo o desacuerdo
- argumentar
- contar historias en el pasado
- describir personas

Para que puedan expresarse puede facilitarles modelos de lengua, pero, insistimos, no ponga demasiado acento en la gramática. Recuerde que es un instrumento y no el objetivo ni de la lectura ni del aprendizaje.

## Tareas a lo largo de la lectura

En las diferentes sesiones usted y sus alumnos irán trabajando los diferentes capítulos y podrán observar que hay una serie de hilos que siguen a lo largo de toda la narración. A continuación les proponemos algunos temas.

### Esquema de relaciones

A medida que avance la lectura, sabremos más de las relaciones que existen entre los personajes. Pida a sus alumnos que dibujen cómo son, quién está relacionado con quién, si se trata de relaciones de parentesco, amistad, laborales, etc. ¿Cambian a lo largo de la novela? ¿De qué manera? ¿Por qué?

Una forma de motivar la conversación es pedirles regularmente que contrasten sus esquemas, que los expliquen, etc.

Este tipo de actividades resulta muy estimulante y motivador para los alumnos visuales.

Piense que no hay una forma “correcta” de representar estas relaciones. Algunos alumnos tendrán más en cuenta las relaciones de parentesco y otros quizás las emotivas o los conflictos.

### Historias de emigración

Una particularidad de la novela *Entre dos aguas* es que la trama de la investigación criminal se interrumpe 6 veces con la intercalación de pequeños capítulos que llevan los nombres de seis personajes que tienen en común ser emigrantes españoles en Frankfurt.

Cada personaje tiene un capítulo cuando aparece por primera vez en la historia. Estos seis capítulos recogen escenas de la vida de estas personas. Si se leen separados del texto, ofrecen un panorama de la emigración española en Alemania. A continuación presentamos la lista de estos capítulos y qué aspectos tratan.

Celsa Tejedor (Capítulo 11). Temas:

- Reclutamiento y selección para la emigración.
- Viaje a Alemania

Marcelino Soto (Capítulo 15). Temas:

- Problemas lingüísticos
- La emigración clandestina

Regino Martínez (Capítulo 19). Temas:

- Emigrantes con trayectoria política
- Desarraigo

Recaredo Pueyo (Capítulo 21). Temas:

- La iglesia católica y los emigrantes

Joan Font (Capítulo 27). Temas:

- La política
- Las actividades culturales de los emigrantes
- La soledad
- Emigrantes que no tienen a dónde volver

Magdalena Ríos (Capítulo 34). Temas:

- Desarraigo
- La imposibilidad de integrarse

### Hipocondría

Cornelia Weber-Tejedor se caracteriza porque sufre de hipocondría. Pida a sus alumnos que se fijen en los pasajes en los que se manifiesta.